

Porównanie tłumaczeń Efezjan 6:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Niewolnicy bądźcie posłuszni tym panom według ciała ze strachem i drżeniem w prostocie serca waszego jak Pomazańcowi
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Śludzy, bądźcie posłuszni tym, którzy są waszymi* panami** według ciała, z bojaźnią i z drżeniem,*** w prostocie waszych serc,**** jak Chrystusowi.*****1)2)3)4)5)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Niewolnicy, bądźcie posłuszni (tym) według ciała panom, z bojaźnią i drżeniem w prostocie serca waszego jak Pomazańcowi,
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Niewolnicy bądźcie posłuszni (tym) panom według ciała ze strachem i drżeniem w prostocie serca waszego jak Pomazańcowi
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Śludzy, bądźcie posłuszni swoim ziemskim panom. Odnoscie się do nich z szacunkiem, traktujcie ich poważnie i służcie im w prostocie serca, jak Chrystusowi.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Śludzy, z bojaźnią i z drżeniem bądźcie posłuszni panom według ciała, w prostocie serca, jak Chrystusowi;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Śludzy! posłuszni bądźcie panom według ciała, z bojaźnią i ze drżeniem w prostoci serca waszego, jako Chrystusowi;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Śludzy, posłuszni bądźcie panom wedle ciała z bojaźnią i ze drżeniem, w prostoci serca waszego, jako Chrystusowi;
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Niewolnicy, ze czcią i bojaźnią, w prostocie serca bądźcie posłuszni waszym doczesnym panom jak Chrystusowi,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Śludzy, bądźcie posłuszni panom na ziemi, z bojaźnią i ze drżeniem, w prostocie serca swego, jak Chrystusowi,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Niewolnicy, bądźcie posłuszni ziemskim panom z bojaźnią i drżeniem, w prostocie waszego serca, tak jak Chrystusowi.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Niewolnicy, bądźcie posłuszni ziemskim panom ze czcią i drżeniem, w prostocie swego serca - jak Chrystusowi.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Wy niewolnicy, bądźcie posłuszni swoim co do ciała panom: z szacunkiem i bojaźnią, w szczerości serc swoich jak Chrystusowi,

¹⁾ Rodz. przetłum. zaim dzierżawczym (<x>560 6:5</x>L.).

²⁾ <x>670 2:18</x>

³⁾ <x>530 2:3</x>; <x>570 2:12</x>

⁴⁾ <x>510 2:46</x>

⁵⁾ <x>560 5:22</x>; <x>580 3:17</x>

PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Słudzy, bądźcie posłuszni swym ziemskim panom. Okazujcie im należny szacunek, a czyńcie to ze szczerego serca, jakbyście służyli Chrystusowi,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Niewolnicy, bądźcie posłuszni (tym), którzy są waszymi panami w sprawach doczesnych. (Odnóście się do nich) z szacunkiem i bojaźnią, w prostocie swego serca, jak do Chrystusa.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Раби, слухайтеся земних панів зі страхом і тремтінням, у простоті вашого серця, так, як Христа;
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Słudzy, pośród bojaźni i drżenia, w prostocie waszego serca, bądźcie posłuszni panom według cielesnej natury, podobnie jak Chrystusowi.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Niewolnicy, bądźcie posłuszni swoim ludzkim panom z tą samą bojaźnią, drżeniem i szczerością, z jakimi jesteście posłuszni Mesjaszowi.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wy, niewolnicy; bądźcie posłuszni tym, którzy są waszymi panami w sensie cielesnym, z bojaźnią i drżeniem w szczerości waszych serc, jak Chrystusowi,
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Niewolnicy, bądźcie posłuszni swoim panom—szczerze i z szacunkiem, jakbyście służyli samemu Chrystusowi.